

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

## ÉVALUATION

**CLASSE :** Première

**VOIE :**  Générale  Technologique  Toutes voies (LV)

**ENSEIGNEMENT :** LLCA grec

**DURÉE DE L'ÉPREUVE :** 2h

Niveaux visés (LV) : LVA                      LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

**CALCULATRICE AUTORISÉE :**  Oui  Non

**DICTIONNAIRE AUTORISÉ :**  Oui  Non

Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

**Nombre total de pages :** 4



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### ***Chariclée miraculeusement sauvée d'une condamnation injuste***

Chariclée et Théagène, les héros du roman, ont déjà subi de nombreuses épreuves. Ici, Arsacé, la femme d'un dirigeant perse, dépitée de n'avoir pu rendre infidèle le fiancé de la jeune fille, a condamné celle-ci à être brûlée vive.

5 Ἡρπαστο οὖν αὐτίκα πρὸς τῶν δημίων καὶ μικρὸν τοῦ τείχους ἐκτὸς ἤγετο, κήρυκος ὅτι ἐπὶ  
φαρμάκοις εἰς πυρὰν ἄγοιτο συνεχῆς ἐκβοῶντος, πολλοῦ καὶ ἄλλου πλήθους ἐκ τῆς πόλεως  
ἐπακολουθήσαντος· οἱ μὲν γὰρ αὐτόπται γεγόνεσαν ἀγομένης οἱ δὲ πρὸς τῆς ἀκοῆς τάχιστα κατὰ τὸ  
ἄστου διαδραμούσης ἐπὶ τὴν θέαν ἠπειχθησαν. Ἀφίκετο δὲ καὶ ἡ Ἀρσάκη καὶ θεωρὸς ἀπὸ τῶν τευχῶν  
ἐγένετο, δεινὸν γὰρ εἰ μὴ καὶ τὴν ὄψιν ἐμφορηθεῖν τῆς εἰς Χαρίκλειαν κολάσεως ἐποιεῖτο.

10 Κάπειδὴ τὴν πυρκαϊὰν ὡς ὅτι μεγίστην ἔνησαν οἱ δῆμοι καὶ τὴν φλόγα ὑποβαλόντων  
λαμπρῶς ἐξῆπτο, μικρὸν ἐνδοθῆναι αὐτῇ πρὸς τῶν ἐλκόντων ἢ Χαρίκλεια παρακαλέσσασα καὶ ὡς  
ἐκοῦσα ἐπιθήσεται τῆς πυρᾶς ἐπαγγελιαμένη, τὰς χεῖρας εἰς οὐρανὸν καὶ καθ' ὃ μέρος τὴν ἀκτίνα  
ἔβαλλεν ὁ ἥλιος ἀνατείνασα, « Ἥλιε » ἀνεβόησε « καὶ Γῆ καὶ δαίμονες ἐπὶ γῆς τε καὶ ὑπὸ γῆν  
10 ἀνθρώπων ἀθεμίτων ἔφοροι τε καὶ τιμωροί, καθαρὰν μὲν εἶναί με τῶν ἐπιφερομένων ὑμεῖς ἐστε  
μάρτυρες ἐκοῦσαν δὲ ὑπομένουσαν τὸν θάνατον διὰ τὰς ἀφορήτους τῆς τύχης ἐπηρείας· ἐμὲ μὲν  
οὖν σὺν εὐμενείᾳ προσδέξασθε τὴν δὲ ἀλάστορα καὶ ἀθεμιτουργὸν καὶ μοιχαλίδα καὶ ἐπ'  
ἀποστερήσει νυμφίου τοῦ ἐμοῦ ταῦτα δρῶσαν Ἀρσάκην ὡς ὅτι τάχιστα τιμωρήσασθε ».

15 Καὶ εἰποῦσα, πάντων ἐκβοῶντων τι πρὸς τὰ εἰρημένα καὶ ἐπέχειν τὴν τιμωρίαν εἰς δευτέραν  
κρίσιν τῶν μὲν εὐτρεπιζομένων τῶν δὲ καὶ ὀρμησάντων, ἐπέβη προλαβοῦσα τῆς πυρᾶς καὶ εἰς τὸ  
μεσαιτάτον ἐνιδρυθεῖσα αὐτὴ μὲν ἐπὶ πλεῖστον ἀπαθῆς εἰστήκει, περιρρέοντος αὐτὴν μᾶλλον τοῦ  
πυρὸς ἢ προσπελάζοντος καὶ λυμαιομένου μὲν οὐδὲν ὑποχωροῦντος δὲ καθ' ὃ μέρος ὀρμήσειεν ἢ  
Χαρίκλεια καὶ περιουγάζεσθαι μόνον καὶ διοπτεύεσθαι παρέχοντος ἐπιφαιδρυνομένην ἐκ τοῦ  
περιαυγάσματος τὸ κάλλος καὶ οἷον ἐν πυρίνῳ θαλάμῳ νυμφευομένην.

20 Ἡ δὲ ἄλλοτε ἄλλῳ μέρει τῆς πυρᾶς ἐνήλλετο θαυμάζουσα μὲν τὸ γινόμενον ἐπισπεύδουσα δὲ  
πρὸς τὸν θάνατον· [ ἦνυε δὲ οὐδέν, ὑποχωροῦντος αἰεὶ τοῦ πυρὸς καὶ ὥσπερ ὑποφεύγοντος πρὸς  
τὴν ἐκείνης ἐφόρμησιν. Οἱ δῆμοι δὲ οὐκ ἀνίσταν ἀλλ' ἐνέκειντο πλέον (καὶ τῆς Ἀρσάκης  
νεύμασιν ἀπειλητικοῖς ἐγκελευομένης) ξύλα τε ἐπιφορτίζοντες καὶ τὴν ποταμίαν καλάμην  
ἐπισωρεύοντες καὶ παντοίως τὴν φλόγα ἐρεθίζοντες. ]

Héliodore, *Les Éthiopiennes*, VIII, 9, 10-14

Modèle CCYC : ©DNE		
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>		
Prénom(s) :		
N° candidat :		N° d'inscription :
	<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :		



1.1

### Traduction

Saisie aussitôt par les bourreaux, elle fut emmenée à quelque distance hors des murs. Un héraut la précédait, proclamant sans arrêt que l'on conduisait au bûcher une empoisonneuse. Une foule d'habitants suivaient le cortège : les uns l'avaient vue emmener, les autres, avertis de la nouvelle qui s'était vite répandue en ville, étaient accourus pour assister au spectacle. On vit arriver Arsacé elle-même **(5)** qui s'installa sur le rempart pour regarder. Elle eût été désolée de ne pas se trouver là pour rassasier ses regards du supplice de Chariclée. Les bourreaux dressèrent un énorme bûcher, puis l'allumèrent.

Quand il fut bien embrasé, ils voulurent y traîner Chariclée. Mais elle demanda quelques instants de répit, et promit d'y monter ensuite toute seule. Alors, les mains au ciel, du côté où **(10)** brillait le soleil, elle s'écria : « Soleil, terre et divinités, qui, sur terre et aux enfers, épiez et châtiez le crime, je suis innocente de celui dont on m'accuse, vous le savez. Volontairement j'entre dans la mort, pour échapper aux coups insupportables de la fortune : accueillez-moi avec bienveillance. La maudite, l'impie, l'adultère Arsacé qui a tout machiné pour me priver de mon époux, punissez-la sans tarder ».

À ces mots, tous se récrièrent ; on voulait que la peine fût différée et le jugement révisé ; **(15)** les uns se disposaient à empêcher le supplice, d'autres s'étaient déjà élancés. Mais Chariclée les prévint et montant sur le bûcher, elle s'avança jusqu'au milieu. Elle resta longtemps immobile, sans subir la moindre atteinte du feu. Les flammes tournaient autour d'elle, ne la touchaient pas et ne lui faisaient aucun mal. Elles reculaient devant Chariclée dès que celle-ci s'avançait et se contentaient de l'éclairer et de faire resplendir sa beauté.

**(20)** Enveloppée d'un cercle de feu, on eût dit une jeune épousée couchée sur un lit de flammes. Elle sautait de côté et d'autre, étonnée de ce prodige. Elle avait hâte de mourir.

Texte établi par Robert Mantle Rattenbury et Thomas Wallace Lumb,  
et traduit par Jean Maillon, Paris, Les Belles Lettres, 1960



## Partie 1 - Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de l'adjectif καθαρός à la ligne 10.

### B. Faits de langue (5 points)

Dans les lignes 15 à 18 (depuis ἐπέβη προλαβοῦσα jusqu'à ὀρμήσειεν ἢ Χαρίκλεια), identifiez quatre participes au génitif. Justifiez leur emploi.

En quoi ces formes et les groupes auxquels elles appartiennent soulignent-ils l'innocence de Chariclée ?

## Partie 2 - Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

### Choix n° 1 (Langue)

Traduisez les lignes 24 à 27 entre crochets (de ἦνυε δὲ jusqu'à τὴν φλόγα ἐρεθίζοντες) :

Ἦνυε<sup>1</sup> δὲ οὐδέν, ὑποχωροῦντος ἀεὶ τοῦ πυρός καὶ ὥσπερ ὑποφεύγοντος πρὸς τὴν ἐκείνης ἐφόρμησιν. Οἱ δῆμοι δὲ οὐκ ἀνίεσαν<sup>2</sup> ἀλλ' ἐνέκειντο<sup>3</sup> πλέον<sup>4</sup> (καὶ τῆς Ἀρσάκης νεύμασιν ἀπειλητικοῖς ἐγκελευομένης) ξύλα τε ἐπιφορτίζοντες καὶ τὴν ποταμίαν καλάμην ἐπισωρεύοντες καὶ παντοίως τὴν φλόγα ἐρεθίζοντες.

### Choix n° 2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

<sup>1</sup> Ἦνυε vient du verbe ἀνύω, qui signifie « parvenir à ses fins ». Traduire ἦνυε δὲ οὐδέν par « son vœu resta sans effet ».

<sup>2</sup> Traduire οὐκ ἀνίεσαν par « ne relâchaient pas leurs efforts ».

<sup>3</sup> Ἐνέκειντο est l'indicatif imparfait du verbe ἔγκειμαι, qui signifie « insister », à la 3<sup>ème</sup> personne du pluriel.

<sup>4</sup> Πλέον est un adverbe qui signifie « davantage », « encore plus ».